

[...]

**33.116/II/PN**  
**MV/RV**

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 18 oktober 2001 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen de publicatie in het maandblad "Contact" (maart 2001), dat wordt uitgegeven door het gemeenschapscentrum Kontakt, van teksten gesteld in andere talen dan het Nederlands, namelijk het Engels, het Duits en het Frans.

De klager vraagt de VCT om toepassing van artikel 61, § 8, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

In antwoord op de vragen om inlichtingen van de VCT stuurt u haar de statuten van het gemeenschapscentrum en deelt u het volgende mee.

*"...Sedert een vijftal jaar werken de zes gemeenschapscentra van Brussel-Oost samen aan een project "Glad to Meet You". Dit project loopt met de steun van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de minister van Brusselse Aangelegenheden.*

*De doelstelling wordt als volgt in de subsidieaanvraag aan de minister voor Brusselse Aangelegenheden omschreven:*

*Brussel telt veel inwoners uit andere Europese landen, de Verenigde Staten en Japan. Deze wonen hoofdzakelijk in de oostelijke rand van het Brusselse gewest. Wij willen deze doelgroep laten kennismaken met onze kunst en cultuur. Thema's als enerzijds het artistieke leven in Brussel en Vlaanderen en daarnaast de grootstadsproblematiek van een stad als Brussel komen allemaal aan bod. Dit is tevens een aanleiding tot meer permanente sociaal-culturele contacten tussen de Vlaamse gemeenschap van Brussel-Oost en de vele internationale verenigingen in dit werkgebied.*

...

*In het maartnummer 2001 van het Gemeenschapscentrum Kontakt werden zes activiteiten van het GTMY-lenteprogramma voorgesteld. De inleiding is volledig in het Nederlands gesteld en verwoordt het opzet van het initiatief. De ontmoetingskansen tussen Nederlandstaligen en anderstaligen wordt erin onderstreept: "Het is in de eerste plaats de bedoeling de ontmoetingskansen tussen Nederlandstaligen en anderstaligen te vergroten." In diezelfde inleiding wordt ook verantwoord waarom de zes activiteiten in het Frans/Engels/Duits gedrukt worden: "Nederlandstalige lezers van Contact kunnen de initiatiefnemers helpen door een buitenlandse kennis of vriend uit te nodigen voor een activiteit. Het aanbod is gevarieerd. Het wordt hieronder voorgesteld in de voertaal die op de activiteit door de begeleider zal gehanteerd worden, om Nederlandstaligen de kans te geven anderstalige vrienden/buren/kennissen uit te nodigen op deze activiteiten van of in een Vlaams gemeenschapscentrum en in het kort ook in het Nederlands".*

*Daarna volgen de zes programma's, de titel steeds in de twee talen en een korte samenvatting steeds in het Nederlands.*

*Wij beschouwen het artikel, zoals gedrukt in het maartnummer 2001 van Contact, als een*

*Nederlandstalig artikel, bedoeld voor Nederlandstalige lezers, met zes anderstalige fragmenten die de Nederlandstalige lezers kunnen hanteren om hun anderstalige kennis/buren te informeren.*

...

*De teksten en het hele opzet van het project hebben zeker niet de bedoeling het Nederlandstalig karakter van het gemeenschapscentrum aan te tasten. Na vijf jaar projectwerking blijkt net het tegenovergestelde; de meeste deelnemers aan GTMY-activiteiten wonen al een tijdje in Brussel maar hebben nauwelijks of geen weet van het bestaan van Vlaamse gemeenschapscentra. Dit initiatief verhoogt net de uitstraling van deze Nederlandstalige centra...."*

Uit de statuten van de VZW blijkt dat:

- de vereniging haar maatschappelijke zetel heeft in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met name te Sint-Pieters-Woluwe;
- de vereniging zich tot doel stelt de identiteit van de Vlaamse Gemeenschap en de kwaliteit van de Nederlandse cultuur in Brussel te bevorderen en te versterken, door een voor de Brusselse gemeenschapscentra gemeenschappelijk functieprogramma uit te bouwen, minimaal gestoeld op de vier basisfuncties:
  1. onthaal van, informatie en dienstverlening aan burgers en verenigingen;
  2. culturele productie, spreiding en uitstraling;
  3. educatie en permanente vorming;
  4. studie, advies, belangenbehartiging, overleg en actie.

De statuten vermelden verder dat de vereniging beantwoordt aan de bepalingen van het decreet van 24 juli 1991 houdende erkenning en subsidiëring van de Nederlandstalige culturele centra die het culturele leven in de Vlaamse Gemeenschap bevorderen (artikels 4 en 6).

Verder bepaalt artikel 27 van de statuten dat de vereniging met de Vlaamse Gemeenschapscommissie een overeenkomst sluit die o.a. de functies en opdrachten, de samenwerking, het beheer over de toegewezen overheidsgebouwen, de financiële en de personeelsaangelegenheden regelt.

\*  
\* \* \*

De VCT oordeelt dat de vzw Gemeenschapscentrum Kontakt moet beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), en derhalve onder dezelfde regeling valt als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Conform artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

De plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied stellen hun berichten en mededelingen aan het publiek enkel in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

Het maandblad "Contact" dient derhalve, in principe, uitsluitend in het Nederlands te worden gesteld.

Gelet op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, namelijk de culturele productie, verspreiding en uitstraling, acht de VCT het, zoals zij in haar vroegere adviezen al heeft opgemerkt, evenwel aanvaardbaar dat gemeenschapscentra zich, wanneer zij zulks wensen, in het raam van sommige activiteiten, eveneens richten tot anderstaligen.

De VCT staat er echter op, conform haar vaste rechtspraak, te preciseren dat het gebruik van andere talen dan het Nederlands toegelaten is voor zover het gaat om vertalingen uit het Nederlands, en dat de anderstalige teksten worden voorafgegaan door de term "vertaling". In de ogen van de VCT moet het namelijk voor de Nederlandstaligen evident zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen in kwestie.

Aangezien de aangeklaagde teksten geen vertalingen uit het Nederlands zijn, acht de VCT de klacht, bij eenparigheid min één onthouding van de Nederlandse afdeling, ontvankelijk en gegrond.

In het voorliggende geval en in het licht van de gegevens vervat in het dossier, acht de VCT het, bij eenparigheid min één tegenstem van de Nederlandse afdeling, niet opportuun gebruik te maken van haar subrogatierecht.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de heer A. Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken, alsook aan de klager.

Hoogachtend,

**De voorzitter,**

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS